Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak jak zachęciłem ciebie by pozostać w Efezie idąc do Macedonii aby nakazałbyś niektórym nie inaczej nauczać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak jak prosiłem cię, byś pozostał w Efezie,\* gdy wybierałem się do Macedonii,\*\* poleć niektórym, by przestali nauczać\*\*\* inaczej[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jak zachęciłem cię pozostać\* w Efezie, idąc do Macedonii. aby nakazałbyś niektórym nie inaczej nauczać [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, jak zachęciłem ciebie (by) pozostać w Efezie idąc do Macedonii aby nakazałbyś niektórym nie inaczej nauczać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy wybierałem się do Macedonii, prosiłem cię, abyś pozostał w Efezie i polecił niektórym odstąpić od głoszenia innej nauki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak cię prosiłem, gdy wybierałem się do Macedonii, byś pozostał w Efezie, *tak teraz proszę*, abyś nakazał niektórym, żeby inaczej nie nauczali; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakom cię prosił, abyś został w Efezie, gdym szedł do Macedonii, patrzże, abyś rozkazał niektórym, żeby inaczej nie uczyli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jakom cię prosił, abyś został w Efezie, gdym szedł do Macedonijej, abyś opowiedział niektórym, żeby inaczej nie uczyli |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak poleciłem ci, byś pozostał w Efezie, kiedy wybierałem się do Macedonii, [tak polecam teraz], abyś nakazał niektórym zaprzestać głoszenia nauki odmiennej, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy wybierałem się do Macedonii, prosiłem cię, żebyś pozostał w Efezie i żebyś pewnym ludziom przykazał, aby nie nauczali inaczej niż my |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak jak zachęciłem ciebie, gdy szedłem do Macedonii, do pozostania w Efezie, tak też zachęcam, żebyś niektórym nakazał nie nauczać błędnie |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy wybierałem się do Macedonii, prosiłem cię, abyś pozostał w Efezie i zakazał niektórym głosić błędną naukę, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jak cię prosiłem, gdy udawałem się do Macedonii, abyś pozostał w Efezie, wezwij tam tych niektórych, by nie głosili obcych nauk |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przed moją podróżą do Macedonii nakłaniałem cię do pozostania w Efezie, żebyś pewnym ludziom zabronił rozpowszechniać błędne nauki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wybierając się do Macedonii, poleciłem ci pozostać w Efezie. Miałeś napomnieć niektórych, aby nie nauczali inaczej niż my, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як я ішов до Македонії, то просив тебе зостатися в Ефесі, щоб ти заборонив декому навчати інакше, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak jak cię prosiłem, idąc do Macedonii, abyś pozostał w Efezie i nakazał niektórym nie nauczać inaczej, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak jak ci radziłem, kiedy wyruszałem do Macedonii, pozostań w Efezie, aby pewnym ludziom głoszącym inną naukę nakazać, by tego zaprzestali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak cię zachęcałem do pozostania w Efezie, gdy się wybierałem do Macedonii, tak samo czynię teraz, żebyś nakazał pewnym ludziom, by nie głosili odmiennej nauki |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Udając się do Macedonii, poleciłem ci zostać w Efezie, abyś zabronił pewnym ludziom głoszenia błędnych nauk |

1. 1) <x>510 18:19</x>; <x>510 19:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 16:9</x>; <x>510 20:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>610 6:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Bezokolicznik zależny od "zachęciłem". Składniej: "byś pozostał". [↑](#footnote-ref-5)